



Prot. n. 2308 del 23 Gennaio 2014
Pubblicato il: 24 Gennaio 2014
Scadenza: 04 Febbraio 2014

AVVISO DI PROCEDURA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO
PER COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA
PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE

IL DIRETTORE GENERALE

- VISTO:** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 Febbraio 2012, n. 2711;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745 e successive modifiche e integrazioni;
- VISTO:** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;
- VISTO:** l'art 7, comma 6 del D.Lgs. n. 165/01;
- VISTO:** l'art. 17, comma 30, del D.L. n. 78/09 convertito in Legge n. 102/09;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n 7967;
- VISTO:** il progetto denominato ERC Ideas "Greek Into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges", ADG 249431 – CUP I51J09000060006, allegato al presente avviso, il cui responsabile scientifico è la Prof.ssa Cristina D'Ancona;
- VISTO:** l'interpello interno n. 4 del 9/01/2014 per reperire una unità di personale da inserire nel DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;
- VISTO:** il provvedimento d'urgenza n. 6/2014 del 20/01/2014 del Direttore del Dipartimento di civiltà e forme del sapere con il quale, considerato l'esito negativo dell'interpello interno, viene autorizzata l'attivazione della procedura comparativa per l'attribuzione di un incarico di collaborazione nell'ambito del progetto sopra indicato;
- DATO ATTO** che: detta struttura ravvisa la necessità di attivare un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l'attività di cui sopra;
- DATO ATTO** che detta richiesta è conforme a quanto disciplinato dal regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa;
- DATO ATTO** altresì che quanto disposto con il presente provvedimento non riguarda il merito dell'attivazione del contratto che rientra nella responsabilità propria del Responsabile della Struttura proponente, il quale è tenuto al rispetto delle disposizioni impartite dalla Direzione generale, in ossequio alle disposizioni di legge e a quelle regolamentari di ateneo;
- CONSIDERATO** che la spesa derivante dall'attivazione del contratto di collaborazione coordinata e continuativa troverà copertura finanziaria sui fondi ERC Ideas "Greek Into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges", ADG 249431 – CUP I51J09000060006, codice budget 429999_2010_R_IST_ERC_ADG_249431_DANCONA del bilancio previsionale di Ateneo, (così come risulta dal provvedimento sopra citato);
- RAVVISATA PERTANTO** la necessità di dar corso alla procedura finalizzata all'attivazione di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l'attività di cui sopra;

RENDE NOTO

Articolo 1 - Oggetto del bando

Presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE è disponibile un incarico finalizzato alla realizzazione del progetto allegato; in particolare l'attività avrà ad oggetto il supporto alla ricerca come di seguito specificato: "Il collaboratore dovrà studiare il MS Oxford, Bodleian Library, Marsh 539 e analizzarne il rapporto con la ps-Theologia di Aristotele e alcuni importanti testi ed autori a cui si deve la trasmissione del pensiero Neoplatonico nel mondo di

lingua araba (Shaykh al Yunani, la tradizione del Siwan al-hikma, Shahrastani, Shahrastani, Shahrastani). Il collaboratore dovrà inoltre studiare le fonti neoplatoniche in altre fonti manoscritte." (*"The prospect collaborator is expected to study the MS Oxford, Bodleian Library, Marsh 539, taking into account its relationship with the ps-Theology and some other items in the transmission of Neoplatonic thought to the Arabic-speaking world (Shaykh al-Yunani, Siwan al-hikma, Shahrastani, Shahrastani, Shahrastani). The prospect collaborator is also expected to study the Neoplatonic sources in other unedited texts"*).

Il collaboratore che risulterà idoneo avrà un incarico di 5 mesi per un compenso lordo prestatore di euro 11709,06.

La prestazione sarà svolta presso la sede del DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE senza vincolo di subordinazione; il collaboratore è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto.

Articolo 2 – Requisiti essenziali per l'ammissione

Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla procedura:

- Laurea magistrale;
- dottorato di ricerca in uno dei seguenti ambiti: lettere, filosofia, filologia classica, lingue orientali, islamistica, orientalistica;
- conoscenza e capacità di lettura del greco e dell'arabo classico.

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

Articolo 3 – Domanda di partecipazione e relativi allegati

La domanda di partecipazione dovrà essere redatta secondo lo schema allegato al presente avviso (mod.1), alla quale dovranno essere allegati :

- Curriculum vitae che dovrà contenere, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elenco delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e del codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva (mod 2) dalla quale dovrà risultare il possesso dei requisiti richiesti al precedente articolo 2.

Le dichiarazioni sopra indicate , dovranno essere redatte in modo analitico e contenere tutti gli elementi che le rendano utilizzabili ai fini della procedura comparativa, affinché la Commissione giudicatrice possa utilmente valutare i titoli ai quali si riferiscono.

Articolo 4 – Modalità e termini di presentazione

Le domande di partecipazione alla selezione dovranno essere inviate entro il 04/02/2014, pena esclusione dalla procedura, con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r indirizzata all'Università di Pisa, Direzione del Personale, Lungarno Pacinotti 43, 56126 Pisa;
- direttamente all'Ufficio Protocollo dell'Università di Pisa durante l'orario di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì: dalle ore 9,00 alle ore 13,00; martedì e giovedì: dalle ore 15,00 alle ore 17,00).
- tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo protocollo@pec.unipi.it .

La data di invio delle domande è stabilita dal timbro postale (in caso di raccomandata), o dalla data del Protocollo generale di entrata dell'Università di Pisa o, nel caso di PEC, dalla data di invio; saranno escluse le domande pervenute successivamente a tale data.

Articolo 5 – Valutazione comparativa

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione composta dal Responsabile della struttura richiedente (o un suo delegato), con funzioni di Presidente, il quale potrà farsi coadiuvare al massimo da due docenti competenti nella materia oggetto del bando; la Commissione sarà supportata da un funzionario appartenente alla Direzione del personale.

La commissione nella comparazione dei curricula, oltre ai requisiti richiesti all'art. 2 del presente avviso, valuterà positivamente la conoscenza nella lettura dei manoscritti arabi medievali;

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario, da eventuale colloquio conoscitivo (l'eventuale convocazione avverrà tempestivamente per telefono o email).

La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulterà il soggetto idoneo.

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web dell'ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

Articolo 6 - Conferimento incarico

Sulla base del verbale redatto dalla commissione di cui all'art. 5, il Responsabile della Struttura, dopo aver accertato che non sussistono cause di incompatibilità, provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla successiva stipula del contratto. Nel caso in cui risulti vincitore un dipendente della Pubblica Amministrazione la sottoscrizione del contratto è subordinata alla presentazione del nulla osta da parte dell'Amministrazione di appartenenza.

L'efficacia e l'esecuzione del contratto sono condizionate all'esito positivo del procedimento di controllo preventivo di legittimità da parte della Corte dei Conti (apposizione visto o silenzio assenso).

Articolo 7 – Diritti e doveri

Le prestazioni richieste dal presente avviso verranno svolte dal collaboratore in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, né vincoli di orario, nel quadro comunque di un rapporto unitario, coordinato e continuativo, presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE.

Il prestatore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del contratto e risponderà di eventuali errori o negligenze connesse alla propria attività. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dalla Prof.ssa Cristina D'Ancona, in qualità di responsabile scientifico del progetto.

L'Università si impegna a fornire adeguate strutture di accoglienza e supporto alle attività del titolare del contratto presso il suddetto Dipartimento.

La copertura assicurativa contro gli infortuni e per la responsabilità civile verso terzi è assicurata dall'Ateneo.

Articolo 8 – Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il Responsabile del procedimento di cui al presente avviso è la Dott.ssa Samanta Landucci, Direzione del Personale, Lungarno Pacinotti, 44, 56126 Pisa.

Articolo 9 – Pubblicità procedura

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

Articolo 10 – Trattamento dati personali

Ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

Il Direttore Generale
F.to Dott. Riccardo Grasso

PROGETTO ERC- IDEAS GREEK INTO ARABIC 249431 - ABSTRACT

Dal 2005, il Consiglio Europeo della Ricerca (**European Research Council - ERC**) finanzia progetti di ricercatori di ogni nazionalità e cultura, incoraggiando in modo particolare l'interdisciplinarietà e l'innovazione nella ricerca scientifica. I premi di finanziamento Advanced Grant sono tra i più ambiti e prestigiosi riconosciuti con cui ERC sostiene la ricerca mondiale in tutti i settori della scienza. Nel corso di questi anni, ERC ha promosso l'instaurarsi di nuove relazioni scientifiche tra l'Europa e il mondo Arabo, finanziando progetti che ricercassero sistemi innovativi per lo sviluppo di solidi legami tra le due sponde del Mediterraneo.

Nell'ambito delle scienze umane (Humanities), il progetto *Greek into Arabic. Philosophical Concepts and Linguistic Bridges*, coordinato da Cristina D'Ancona (Università di Pisa), Gehrard Endress (Università di Bochum) e Andrea Bozzi (ILC/CNR, Pisa), con sede presso il Dipartimento di Filosofia dell'Università di Pisa, è stato finanziato da ERC con un premio Advanced Grant nel 2010, per il suo impegno nella ricerca intorno al tema della trasmissione del sapere greco nel mondo arabo.

Il progetto ERC *Greek into Arabic* (AD240431) promuoverà infatti lo studio di uno dei testi fondamentali della letteratura arabo-islamica, la cosiddetta "Teologia di Aristotele".

Basata su estratti di alcuni trattati di Plotino e di Proclo accresciuti da numerose aggiunte e commenti, la "Teologia di Aristotele" fu trasmessa in forma semplificata e resa accessibile per i credenti di una fede monoteistica e creazionistica, propensi a credere che Dio avesse deciso di creare il mondo visibile a partire dal nulla. La "Teologia di Aristotele" rimase sconosciuta al Medioevo latino; ma, siccome la letteratura araba divenne successivamente il terreno privilegiato per la ricerca delle opere perdute di Aristotele, non può certo sembrare sorprendente che, quando nel 1519 la "Teologia" fu tradotta dall'arabo al latino, la sua attribuzione ad Aristotele non sia stata messa in discussione. Sarà soltanto nel corso del XIX secolo, che verrà finalmente dichiarato che essa non era un testo autentico di Aristotele, quando fu messo in luce il carattere fortemente neoplatonico dei suoi contenuti.

Il progetto ERC *Greek into Arabic* produrrà una nuova edizione scientifica del testo arabo, fondata sull'esame dell'intera tradizione manoscritta dell'opera e condotta secondo i criteri classici della filosofia. Tale edizione sarà corredata da una traduzione, da un commento e da un indice bilingue (greco-arabo, arabo-greco); in questo modo il testo della ps-Teologia sarà accessibile al lettore moderno nella sua forma originaria, come venne letto nel Medioevo dai più importanti filosofi arabi, quali Farabi e Avicenna. Il primo stadio della produzione di una edizione critica è senza dubbio la raccolta di tutto il materiale manoscritto di un'opera. Per questa ragione, nel suo primo anno di vita il progetto ERC *Greek into Arabic* ha promosso in primo luogo uno studio pionieristico del materiale manoscritto non catalogato della ps-*Theologia*, finanziando numerose missioni internazionali in Turchia, in Iran e in India, che hanno portato alla scoperta e al reperimento di nuovi manoscritti della ps-*Theologia* prima d'ora ignoti; le missioni del progetto ERC *Greek into Arabic* hanno portato, inoltre, alla scoperta collaterale di tre copie non catalogate e prima ignote di un'opera tra le più importanti della filosofia araba medievale, la *Metafisica* (Ilāhiyyāt) del K. al-Šifā' di Avicenna.

Parallelamente allo studio della ps-Teologia di Aristotele, il progetto ERC *Greek into Arabic* ha promosso la continuazione della ricerca iniziata da Gerhard Endress con il *Greek and Arabic Lexicon* (GaLex) con l'obiettivo di portare a compimento il lessico delle traduzioni arabe medievali dal greco, iniziato con la pubblicazione del primo volume nella forma di dizionario analitico (Endress-Gutas 2001), e si creare un database online del *Glossarium Graeco-Arabicum*. La ricerca di frontiera nel campo della linguistica computazionale sarà messa al servizio degli studi delle traduzioni greco-arabe delle opere filosofiche e scientifiche per mezzo di un innovativo sistema open source per lo studio di testi greco-arabi, *Pinakes Texts Greek & Arabic*.

I principali risultati delle ricerche del progetto ERC *Greek into Arabic* sono resi noti in tempo reale sul sito web del progetto (www.greekintoarabic.eu).

All'Università di Pisa
Direzione del Personale
Unità Intedirezionale Gestione delle cococo
Lungarno Pacinotti n. 43
56126 Pisa

Il/La sottoscritt.....

Codice Fiscale

Recapito Telefonico, e-mail

chiede

di partecipare alla procedura prot n..... del.....finalizzata al conferimento di un incarico, presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE, avente come oggetto: il supporto alla ricerca come di seguito specificato: "Il collaboratore dovrà studiare il MS Oxford, Bodleian Library, Marsh 539 e analizzarne il rapporto con la ps-Theologia di Aristotele e alcuni importanti testi ed autori a cui si deve la trasmissione del pensiero Neoplatonico nel mondo di lingua araba (Shaykh al Yunani, la tradizione del Siwan al-hikma, Shahrastani, Shahrazuri). Il collaboratore dovrà inoltre studiare le fonti neoplatoniche in altre fonti manoscritte." "The prospect collaborator is expected to study the MS Oxford, Bodleian Library, Marsh 539, taking into account its relationship with the ps-Theology and some other items in the transmission of Neoplatonic thought to the Arabic-speaking world (Shaykh al-Yunani, Siwan al-hikma, Shahrastani, Shahrazuri). The prospect collaborator is also expected to study the Neoplatonic sources in other unedited texts".

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445:

- di essere nato a _____ il _____;

- di essere residente a _____ (prov. _____)

CAP _____, via _____

- di essere cittadino/a _____ *

*In caso di cittadino/a extracomunitario:

dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l'Università.**

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Il sottoscritto allega:

- Curriculum vitae redatto in italiano, datato e sottoscritto, contenente, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elencazione delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazione / atto notorio (Mod. 2).

Data.....

.....
(firma)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(art.46 del D.P.R. 445/2000)
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art.47 del D.P.R. 445/2000)**

COGNOME _____

NOME _____

LUOGO E DATA DI NASCITA _____

CODICE FISCALE _____

PASSAPORTO (Solo per gli stranieri) _____

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

➤ di essere in possesso di:

diploma di laurea ai sensi del vecchio ordinamento in _____
_____ conseguito in data _____ presso
l'Università di _____ con voto _____;

laurea specialistica ex D.M. 509/99 e successive modificazioni ed integrazioni in _____
_____ conseguita
in data _____ presso l'Università di _____
con voto _____;

laurea magistrale ex D.M. 270/04 in _____
_____ conseguita in data _____ presso l'Università di _____
_____ con voto _____;

titolo di studio estero _____ conseguito in
data _____ presso l'Università di _____
_____ con voto _____;

➤ di essere in possesso dell'esperienza richiesta per l'accesso alla procedura (art. 2 del bando) come di seguito specificato (indicare il datore di lavoro, i periodi e l'attività svolta)

che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;

di essere in possesso di ulteriori titoli e attestati di seguito indicati:

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data.....

.....
(firma)